



Entidad sin fines de lucro, con Personería Jurídica (N° 8167)  
Miembro de la Federación Internacional de Traductores (FIT)  
Miembro del Centro Regional de América Latina (FITLatAm)  
Miembro de la Federación Argentina de Traductores (FAT)  
[www.aati.org.ar](http://www.aati.org.ar)  
[info@aati.org.ar](mailto:info@aati.org.ar)

#### 1. Editorial

#### 2. Cuota social 2012. Facilidades de pago

#### 3. La AATI en acción

#### 4. La nueva página de la AATI. La AATI en Twitter

#### 5. Agenda de actividades y cursos organizados por la AATI para el segundo cuatrimestre

#### 6. Beca Rut Simcovith – Leandro Wolfson

#### 7. Beneficios para los socios

#### 8. Cursos, congresos, seminarios y posgrados

#### 9. Novedades, artículos y publicaciones

## Editorial

### Queridos socios:

Durante el mes pasado, varios medios periodísticos se hicieron eco de diversas iniciativas de traducción automática, proclamándolas como la panacea para los problemas de comunicación entre culturas.

La AATI envió una carta de lectores en las dos ocasiones, pero – lamentablemente – no fueron publicadas. Sí tuvo eco la opinión volcada por mí como respuesta al artículo publicado en la Revista Ñ online sobre Duolingo y la modalidad de *crowdsourcing*, o participación colectiva y masiva en un proyecto: [http://www.revistaenie.clarin.com/ideas/tecnologia-comunicacion/Duolingo\\_0\\_731327036.html](http://www.revistaenie.clarin.com/ideas/tecnologia-comunicacion/Duolingo_0_731327036.html)

Creemos que es nuestro deber alertar a nuestros colegas y socios acerca del avance de estas tecnologías y el menoscabo que suponen para nuestra profesión. No porque consideremos que algún día podrán ocupar nuestro lugar, por supuesto. Tampoco porque sea la intención oponernos al avance tecnológico. Simplemente pensamos que cada cosa debe tener el lugar que le corresponde y los traductores jamás podrán ser equiparados con autómatas que reemplazan palabras aisladas por sus equivalentes en otros idiomas.

En este boletín, incluimos la carta que enviamos al diario La Nación a raíz de la nota sobre las bondades de Google Translate. La hemos compartido además con la Red Vértice, y el grupo de FIT LatAm, para dar a nuestra voz la posibilidad de tener más eco.

En un mes en el que los argentinos celebramos la independencia nos parece importante hacernos oír.

Hasta el próximo boletín.

**Bienvenidos al 30º aniversario de la AATI. Todos somos parte del festejo.**

**Alejandra M. Jorge**

**AATI – Presidenta**



## Cuota social 2012

Se detallan a continuación los valores de la cuota social correspondiente al año 2012.

**A partir de este año, la AATI comenzará a usar un nuevo carné, más práctico y seguro.**

**El valor para los nuevos socios será de \$45. Para los socios ya existentes, de \$20.**

Como en toda institución, los asociados deben mantener la cuota social al día. La falta de pago de la cuota anual invalida la condición de socio activo e implica que, a partir de ese momento, se dejen de recibir los beneficios.

**Para el pago en cuotas, por favor contactar [secretaria@aati.org.ar](mailto:secretaria@aati.org.ar). Muchas gracias.**

El pago debe efectuarse por medio de transferencia bancaria o depósito en Banco Santander Río, cuenta corriente en pesos N° 196-1759/0, CUIT 30-65932913-8, CBU 07201963 20000000175904. Titular: Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes. Para que el pago sea computado, **es indispensable** enviar el comprobante a [aati-contable@aati.org.ar](mailto:aati-contable@aati.org.ar) **con nombre de socio y concepto de pago.**

SOCIOS RESIDENTES EN LA ARGENTINA			
CUOTA ANUAL 2012			
Costo anual	Fechas de pago	Emisión del carné	Total
\$ 240	1/04/12 al 30/12/12		\$ 240
		\$ 45 (por emisión o reemisión)	
INSCRIPCIÓN 2012 – NUEVOS SOCIOS			
Costo anual	Fechas de pago	Emisión del carné (única vez)	Total
\$200	1/01/12 al 30/06/2012	\$ 45	\$245
\$140 (2º semestre)	01/07/12 al 30/10/12	\$45	\$ 185
SOCIOS RESIDENTES EN EL EXTERIOR			
CUOTA ANUAL 2012			
Costo anual	Fechas de pago	Emisión del carné	Total
USD 60	01/01/12 al 30/12/12	USD 15 (por emisión o reemisión) *	USD 60
INSCRIPCIÓN 2012			
Costo anual	Fechas de pago	Emisión del carné (única vez)	Total
USD 60	01/01/12 al 30/06/12	USD 15 (por emisión o reemisión) *	USD 75
USD 50	Desde 1/07/12 al 30/10/12	USD 15	USD 65
BONO CONTRIBUCIÓN FP –			
\$65	01/01/12 al 30/12/12		\$65**

\* Los costos por transferencias internacionales quedan a cargo de los socios o de los interesados en asociarse.

\*\* Válido por un máximo de 3 años.

Buenos Aires, 21 de junio de 2012

### EL FUTURO DE LA TRADUCCIÓN

Sr. Director de La Nación Revista:

Leímos con atención la entrevista a Santiago Bilinkis y la nota 'Hacia la comunicación universal', ambas publicadas en *La Revista* recientemente. Ya nadie niega que la tecnología ha pasado a formar parte indispensable de nuestra vida, devenida en un recurso útil para facilitar y agilizar muchas de las tareas que realizamos a diario. Sin embargo, no creemos que sea justo vaticinar que la carrera de traductor desaparecerá porque la traducción automática llegará a suplantar sus funciones, como declara Santiago Bilinkis en la entrevista citada. Por otro lado, coincidimos en que las herramientas de traducción basadas en inteligencia artificial aún tienen varias limitaciones, como se plantea en la nota sobre Ashish Venugopal.

Los traductores sabemos por formación que no hay herramienta de traducción automática que esté a la altura de las capacidades de interpretación, síntesis y discernimiento que requiere esta exigente tarea. Los recursos tecnológicos son útiles, pero están lejos de ser la panacea que permitirá derribar todas las barreras lingüísticas y culturales. ¿Por qué, si no, incontables organizaciones internacionales, empresas, editoriales y los mismos fabricantes de alta tecnología siguen confiando en los traductores de carne y hueso para sus traducciones?

El traductor profesional (aquel que tiene formación y se desempeña con ética, responsabilidad y amor por la profesión) tiene una conciencia lingüística, cultural, situacional y hasta emocional que trasciende la información idiomática que se puede incorporar en una máquina. Allí reside el valor agregado del traductor. La Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI) desea destacar las cualidades del traductor e intérprete profesional: incansable trabajador del conocimiento y puente entre idiomas, culturas, realidades sociales, épocas y pueblos, cualidades que difícilmente podrán ser emuladas por un algoritmo, por muy complejo que éste sea.

María C. Propato

Alejandra M. Jorge

## Nueva Página Web de la AATI

Inicio | Mapa del sitio | Contacto | La AATI en

**30 años AATI**  
ASOCIACIÓN ARGENTINA DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES  
Puente de Puente

**¿NECESITA UN TRADUCTOR O INTÉRPRETE?**  
→ Información

Socios  
Usuario   
Contraseña   
Enviar  
¿Olvidó su contraseña?

**Lengua de Señas Argentina**  
Para ingresar haga clic aquí

LA AATI DIRECTORIO DE SOCIOS > DESTACADOS > CONVENIOS

Así se verá (en parte) el nuevo sitio web de la AATI.

Ahora, la información se podrá encontrar mucho más fácilmente y además, el acceso para las personas que necesiten contratar nuestros servicios ocupará un lugar destacado. En este nuevo sitio, los socios podrán editar la información personal y profesional, a fin de que su perfil realmente refleje la manera en la que desean mostrarse ante sus pares y la comunidad toda. Los honorarios sugeridos serán de acceso libre.

La sección Recursos, de acceso exclusivo para los socios, incluirá enlaces a sitios útiles de consulta tales como diccionarios, glosarios y blogs, entre otros. Si bien toda la Comisión Directiva participó en el proyecto, la persona que dedicó incontables horas a trabajar junto con el equipo de diseño fue la traductora **Karina Tabacinic**. A ella, todo nuestro agradecimiento.

Enviaremos una comunicación especial cuando el sitio esté listo, en el transcurso de las próximas semanas.



### ¡LA AATI en Twitter!

Desde la semana pasada, la AATI tiene presencia en Twitter. Para seguirnos, simplemente ingresen a nuestra cuenta **#aatiorg**

¡Los esperamos!

## Actividades y Cursos organizados por la AATI (segundo cuatrimestre de 2012)

Quisiera agradecer a la traductora Karina Dean, quien a partir de este número deja de colaborar con la edición del boletín, por el trabajo magnífico que hizo durante estos dos años.

**¡Gracias, Karina!**

### Ciclo de charlas sobre traducción

Organizado conjuntamente con la librería SBS, de 10.30 a 12.30

Costo de cada charla: \$ 75

#### Promoción

Inscripción a dos charlas: \$130

Inscripción a cuatro charlas: \$240



#### **La aventura del subtitulado**

Trad. G. Scandura – sábado 6 de octubre

#### **Trabajar para el Banco Mundial: El lado del traductor y el lado del revisor**

Trad. S. Firmenich y trad. J. Bravo – sábado 13 de octubre

#### **Trabajar como intérprete en la Argentina**

Trad. C. Della Croce – sábado 20 de octubre

#### **Armado de un proyecto empresarial de traducción**

Trad. A. Rogante – sábado 27 de octubre

## CURSOS ORGANIZADOS POR LA AATI

### CURSOS A DISTANCIA

#### Traducción de textos económicos, financieros y contables (inglés – español, español – inglés)

Trad. G. Torem. Inicia en agosto. 4 semanas de duración.

#### Traducción de textos al italiano

Trad. R. Valsecchi. Inicia en septiembre. 4 semanas de duración.

Se otorgan certificados de asistencia.

Nota para traductores certificados por la ATA: todos los cursos y charlas organizados por la AATI permiten sumar puntos para el Programa de Educación Continua (CE).

Preinscripción:

Para cursos: 5 días antes del inicio de las actividades en [cursos@aati.org.ar](mailto:cursos@aati.org.ar)

Para las charlas: Hasta 72 horas antes, en [cursos-charlas@aati.org.ar](mailto:cursos-charlas@aati.org.ar)

### BECA RUT SIMCOVICH - LEANDRO WOLFSON

De acuerdo con los resultados del sorteo vespertino de la Lotería Nacional del viernes 29 de junio, la ganadora de la Beca Rut Simcovich – Leandro Wolfson es la **traductora Lorena Lejzen**, quien podrá acceder a un curso o a tres de las charlas del ciclo de iniciación profesional sin cargo.

Una vez más, gracias Rut y Leandro por el aporte. ¡Felicitaciones, Lorena!

### Beneficios para los socios

- ❖ **Descuento de 10%** en las propuestas de talleres y cursos de interpretación de Lexikó.
- ❖ **Descuentos** de entre **10% y 20%** en los cursos del Centro de Cultura Francesa de **Morón**.
- ❖ **Descuento** de 15% en cualquier plan de la red de gimnasios **Megatlon\***.
- ❖ **Descuento** de **15%** sobre el precio de lista de todos sus productos, excepto en lentes de contacto y soluciones, en **Ópticas Lof**.
- ❖ **Descuentos** en pago en efectivo y con tarjeta de crédito en cuotas en **Compumundo**.
- ❖ **Descuento** en compra de SDL Trados (15%).
- ❖ **Descuentos** en paquetes turísticos (5%) y bonificación de la tasa de gestión por emisión de boletos aéreos.
- ❖ **Descuento** de 10% en los programas a distancia de la **Universitat Pompeu Fabra**.
- ❖ **Descuento** de 20% en los cursos ofrecidos por la **Dante Alighieri**, para los socios y sus familiares directos.
- ❖ **Descuentos** de entre **10% y 20%** en los cursos de la **Alliance Française Buenos Aires**.
- ❖ **Descuentos** de **20%** en los cursos de la **Alliance Française Martínez y Olivos**.
- ❖ **Descuentos** de **10%** en los cursos y talleres de la **Alliance Française La Plata**.
- ❖ **Descuentos** en librerías (entre **10% y 20%**).
- ❖ **Beca de capacitación Rut Simcovich-Leandro Wolfson**.
- ❖ Recepción de **ofertas laborales** por correo electrónico.
- ❖ Acceso a la sección **“Exclusivo socios”** de la página web.
- ❖ Inclusión de sus **datos de contacto** en nuestra página.
- ❖ Posibilidad de incluir la **leyenda “Socio/Miembro de la AATI” en su CV y firma**.
- ❖ Tarifario actualizado.

\* Los interesados en hacer uso del descuento en la red de clubes Megatlón deberán comunicarse con Juan Manuel Espiñeira (15-4078-1546 o [jespineira@megatlon.com.ar](mailto:jespineira@megatlon.com.ar)) o Andrea Tules (15-3856-0658 o [atules@megatlon.com.ar](mailto:atules@megatlon.com.ar)).

Si hay alguna institución o empresa con las que crean conveniente que la AATI firme convenio —o con la que de algún modo podamos estrechar lazos—, no duden en escribirnos.

## INSTITUCIONES QUE TIENEN CONVENIO CON LA AATI

### Máster Universitario en Investigación en Traducción e Interpretación

Web del Máster: [www.mastertraduccioninterpretacion.uji.es](http://www.mastertraduccioninterpretacion.uji.es)

Universitat Jaume I (universidad coordinadora) e interuniversitario con la Universidad de Valencia-Estudio General

Modalidad: virtual. Un año académico.

Solicitudes de preinscripción por web: del 30 de julio al 21 de septiembre de 2012

PROCESO DE PREINSCRIPCIÓN Y MATRÍCULA: <http://www.uji.es/ES/infoest/estudis/postgrau/oficial/preins.html>

## ALIANZA FRANCESA

**AGOSTO - 14/08/2012 - 20HS. Auditorio.**

Cortometraje - 16'. Cabosses (Abollados)

Largometraje - 100'. **Tout ce qui brille** (Todo lo que brilla)

**SEPTIEMBRE - 11/09/2012 - 20HS. Auditorio.**

Cortometraje - 15'. Chienne d'histoire (Historia de perros)

Largometraje - 90'. **Sauf le respect que je vous dois** (Salvando el respeto que le debo)

Las entradas se retiran 30 minutos antes de cada función en la Alianza Francesa.  
Todas las películas tienen subtítulos en castellano.

**Av. Córdoba 946, 1º piso**

[www.alianzafrancesa.org.ar](http://www.alianzafrancesa.org.ar) 4322-0068

## VÍA DE COMUNICACIÓN DIRECTA CON LA AATI

El número de la AATI es  
**(011) 15-5063-8151**

**¡Agéndenlo!**

Horarios de atención:  
Martes y miércoles de 10 a 12.  
Viernes de 13 a 15.

Fuera de estos horarios, puede dejar un mensaje,  
que será respondido a la brevedad.



## Propuestas con descuentos especiales para socios de la AATI

### Nuevo calendario de concursos para traductores e intérpretes de las Naciones Unidas para 2012

El examen para traductores de español será el 17 de septiembre de 2012; el de traductores de actas literales (*verbatim*), el 18 de septiembre, y el de intérpretes de español, el 24 de abril de 2013. Los exámenes se convocan

cada dos años aproximadamente, según las necesidades de la organización.

Informes: <http://www.unlanguage.org/NewsDoc/Draft%20I-Seek%20article%20on%202012%20LCE%20schedule.pdf>

## Cursos, congresos, seminarios y posgrados

### En el ámbito nacional

#### Auspiciado por la AATI

#### Jornadas de actualización profesional sobre Traducción, Análisis de Discurso, Género y Lenguaje Inclusivo

Viernes 3 y sábado 4 de agosto. Zabala 1837. C.A.B.A.

Inscripción: [jornadasprofesionales2012@gmail.com](mailto:jornadasprofesionales2012@gmail.com)

Información sobre los talleres y oradores: [www.torredepapel.com.ar](http://www.torredepapel.com.ar)

#### Seminario de introducción a la interpretación consecutiva

Fecha: del 6 al 10 de agosto de 2012

Dictado por la Int. Virginia Fineberg, intérprete de la ONU

Modalidad: presencial

Inscripción: IES en LV "J.R. Fernández". C. Pellegrini 1515. CABA.

#### III Jornadas Internacionales de Traductología *La traducción bajo la línea de la convergencia*

Organizadas por el Área de Traductología (ATRA) de la Facultad de Lenguas de la Univ. Nac. de Córdoba

Fecha: del 8 al 11 de agosto de 2012

Lugar: ciudad de Córdoba

Informes: [www.lenguas.unc.edu.ar](http://www.lenguas.unc.edu.ar)

[consultasjornadastraductologias@gmail.com](mailto:consultasjornadastraductologias@gmail.com)

#### Talleres de traducción científico-técnica y literaria

Fecha: agosto a noviembre de 2012

Coordinador: Leandro Wolfson

Lugar: M.T. de Alvear 1675, 10º F – C.A. B.A.

Entrevistas previas gratuitas.

Contacto: 4622-0245/1472 - 4811-5581 -

[wolfson.kiernan@gmail.com](mailto:wolfson.kiernan@gmail.com)

### Conferencias en el ámbito internacional

#### 4.º Conferencia internacional de la International Association for Translation and Intercultural Studies

Fecha: del 24 al 27 de julio de 2012

Lugar: Queen's University, Belfast, Irlanda del Norte (Reino Unido)

Informes: <http://www.iatis.org>

#### Interpreting the Future

Organizador: Germany's Federal Association of Interpreters and Translators

Fecha: 28 al 30 de septiembre de 2012

Lugar: Berlín, Alemania

Informes: <http://www.interpreting-the-future.com/>

#### XIII Simposio iberoamericano de terminología RITerm 2012

Organizadores: Instituto Interuniversitário de Línguas Modernas Aplicadas (IULMA) y Rede Ibero-americana de Terminologia (RITerm)

#### 53.º Conferencia anual de la ATA

Fecha: del 24 al 27 de octubre de 2012

Lugar: San Diego, California (EE. UU.)

Informes: [www.atanet.org](http://www.atanet.org)



Fecha: del 25 al 27 de octubre de 2012  
Lugar: Universidad de Alicante (España)  
Idiomas oficiales: español, portugués y catalán  
Informes: [www.riterm.net](http://www.riterm.net)

### **9.º Conferencia internacional sobre *Language Transfer in***

#### ***Audiovisual Media***

Fecha: del 21 al 23 de noviembre de 2012  
Lugar: Berlín, Alemania  
Informes: [www.languages-media.com](http://www.languages-media.com)

### **XVI Congreso Internacional de Traducción e Interpretación San Jerónimo 2012**

Organizado por la Organización Mexicana de Traductores (OMT)

Fecha: 24 y 25 de noviembre de 2012  
Lugar: Guadalajara (México)  
Informes: [congreso.OMT.FIL@gmail.com](mailto:congreso.OMT.FIL@gmail.com)

### **Primera jornada sobre historia de la traducción no literaria. La difusión de los saberes técnicos y científicos en España (siglos XVI y XIX). El papel de la traducción**

Organizada por TRADCYT  
Fecha: del 21 al 23 de noviembre de 2012  
Lugar: Universitat de Valencia (España)  
Informes:  
<http://www.uv.es/uvweb/universidad/es/universidad-valencia-1285845048380.html>

### **2.º Congreso Internacional de Correctores de Textos en Español**

Los retos de la corrección en un mundo globalizado  
Fecha: del 24 al 27 de noviembre de 2012  
Lugar: Guadalajara, México  
Informes: [congresocorrectores@peac.com.mx](mailto:congresocorrectores@peac.com.mx)  
[www.profesionalesdelaedicion.com](http://www.profesionalesdelaedicion.com)

## **Novedades, artículos y publicaciones**

A partir de un poema del escritor inglés Philip Larkin, el autor de esta nota afirma: "Para traducir un texto de manera satisfactoria hace falta desearlo".

Amor y traducción se parecen en su gramática. Querer a alguien implica transformar sus palabras en las nuestras. Esforzarnos en entender a la otra persona e, inevitablemente, malinterpretarla. Construir un precario lenguaje en común. Para traducir un texto de manera satisfactoria hace falta desearlo.

Fuente: Revista ñ

Para acceder al artículo completo: [http://www.revistaenie.clarin.com/literatura/Philip-Larkin-traducion-gramatica\\_0\\_719928019.html](http://www.revistaenie.clarin.com/literatura/Philip-Larkin-traducion-gramatica_0_719928019.html)